

LENGUAS SIN SONIDO. LA REPRESENTACIÓN DEL MULTILINGÜISMO EN EL SUBTITULADO PARA SORDOS. UN ESTUDIO APLICADO.

Lorena Hurtado Malillos

Universidad de Valladolid (UVa)

Abstract

This study proposes a set of strategies to represent the presence of multilingualism in the subtitling of audiovisual products, aimed for the deaf and hard of hearing (SDH): Attribution, Attribution + color code, Attribution + different type font, Attribution + (text effect) + tags in the original language. Furthermore, the study analyzes the multilingualism treatment policy in the SDH legislation of different European countries and presents the results of an online survey done among participants with hearing impairment of Spanish nationality regarding their preferences at signaling this phenomenon in subtitling.

Keywords: multilingualism, audiovisual translation, translation accessibility, subtitling for the deaf and hard of hearing, EU regulation.

Resumen

Este estudio propone un conjunto de estrategias para representar la presencia del multilingüismo en el subtitulado de productos audiovisuales dirigidos a personas sordas y con discapacidad auditiva (SPS): Atribución, Atribución + código de color, Atribución + uso de diferente tipografía, Atribución + (efecto de texto) + etiquetas en el idioma original. Asimismo, analiza la política de tratamiento del multilingüismo en la normativa SPS de diferentes países europeos y presenta los resultados de un estudio online realizado entre participantes con discapacidad auditiva de nacionalidad española sobre sus preferencias a la hora de señalar este fenómeno en el subtitulado.

Palabras clave: multilingüismo, traducción audiovisual, accesibilidad, subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, normativa europea.

1. INTRODUCCIÓN

El multilingüismo es uno de los rasgos definitorios del cine actual. Cada vez son más frecuentes las producciones en las que se hablan varias lenguas. Esto responde al deseo de los profesionales del sector audiovisual de reflejar de manera realista en pantalla el carácter globalizado e internacional de la sociedad contemporánea. En este trabajo, analizamos cómo se aborda este aspecto en los productos audiovisuales accesibles. En concreto, buscamos determinar cómo el subtítulo para personas sordas o con problemas de audición transmite la presencia de múltiples idiomas en el diálogo de una serie o película.

La solución habitual en traducción audiovisual para los casos de multilingüismo es que el espectador escuche la intervención en el idioma extranjero a través del canal auditivo y lea su significado a través del canal visual mediante subtítulos en pantalla. Pero ¿qué ocurre cuando sólo se dispone del canal visual para representar el multilingüismo? ¿Qué soluciones propone entonces la traducción accesible?

Para investigar este tema, comenzaremos analizando las directrices que establecen al respecto las normativas SPS española y de varios países de nuestro entorno. Tras ello, examinaremos las estrategias empleadas en varias películas multilingües analizadas, en base a lo cual propondremos una taxonomía de modos de señalar el multilingüismo en el SPS. Y finalmente, presentaremos los resultados de un estudio sobre preferencias a la hora de señalar este fenómeno en el subtítulo llevado a cabo entre miembros del colectivo de personas sordas y con discapacidad auditiva.

2. NORMATIVA SPS POR PAÍSES EUROPEOS. POLÍTICA DE TRATAMIENTO DEL MULTILINGÜISMO.

La normativa existente sobre subtítulo para sordos es muy dispar. Parafraseando a Díaz-Cintas (2003:138), la falta de consenso en cuanto a convenciones formales del subtítulo es visible entre distintos tipos de productos, entre distribuidoras, a nivel regional, nacional y entre distintos países, algo imposible de abordar aquí en toda su complejidad. Si bien, como base teórica para nuestro estudio y a modo de ejercicio comparativo hemos recopilado la información sobre tratamiento del

multilingüismo en el SPS contemplada en las normativas y manuales de estilo más destacados de Alemania, Francia, Reino Unido y España¹.

Las directrices comunes para el subtítulo en países de lengua alemana (*Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum*) elaboradas por la Unión de asociaciones de personas sordas y con discapacidad auditiva de Alemania, Austria y Suiza señalan que la voz en off y los efectos sonoros como ruidos ambientales o música deben mostrarse entre paréntesis. Asimismo, debe utilizarse el dialecto y especificarse el acento siempre que sea posible. "Traum, Gedanken, Singen, Off-Sprecher - weiss auf Schwarz in Klammern. / Sprachebene, Stilistik. Immer in Originalsprache und Dialekt. Akzente, wenn technisch möglich" (UT, 2013: online).

Sin embargo, no determinan qué hacer en aquellos casos en los que en el diálogo se emplea una lengua extranjera. Esto sí que lo encontramos especificado en los manuales de estilo sobre subtítulo de diferentes cadenas de televisión. Como explica Méan (2011: 41) en su trabajo, las televisiones públicas alemanas ARD y BR recomiendan que el subtítulo sea tan fiel al original como sea posible. Esto incluye los casos de palabras malsonantes o en otros idiomas las cuales deben mantener su forma original. "Alle drei betonen, dass die Untertitel möglichst nah am Original sein sollten. Dies gilt insbesondere auch für Schimpfwörter, Kraftausdrücke und Fremdwörter, die auf keinen Fall abgeschwächt werden dürfen" (Méan, 2011: 41). Finalmente, la televisión pública suiza SF (Schweizer Fernsehen), la única en dedicar un epígrafe diferenciado a este aspecto, recomienda traducir idiomas extranjeros y dialectos al alemán agregando un comentario explicativo. "Das SF empfiehlt, Fremdsprachen, Dialekte und Mundart ins Hochdeutsche zu übersetzen und mit einem Kommentar zu versehen (z. B. Sie spricht chinesisches)" (Méan, 2011: 41).

La norma francesa sí que aborda específicamente el tratamiento de lenguas extranjeras en el SPS. Como recoge Muller (2015: 146-147), la guía de calidad elaborada por el *Conseil Supérieur de l'Audiovisuel*, *Charte de qualité relative au sous-titrage à destination des personnes sourdes et malentendants* establece que las informaciones sonoras y musicales, en tanto parámetros extralingüísticos, deben especificarse. En

¹ Para otros estudios comparativos sobre la normativa SPS en Europa ver: Cuéllar Lázaro (2016), *El subtítulo para sordos en España y Alemania: estudio comparado* o Pedersen (2010), *Audiovisual translation - in general and in Scandinavia*.

concreto, se habla de utilizar paréntesis para casos en los que se susurre o diálogos en aparte. “Indication des informations sonores et musicales. Utilisation des parenthèses pour indiquer les chuchotements et les propos tenus en aparté” (CQS, 2011 :2).

Asimismo, los subtítulos han de seguir un código de color. En concreto, el empleo de una lengua extranjera en el diálogo debe marcarse en color verde. “Vert : pour indiquer l’emploi d’une langue étrangère. Si la transcription dans la langue concernée n’est pas possible, on place trois petits points verts à gauche de l’écran après avoir indiqué si possible de quelle langue il s’agit” (CQS, 2011 :2).

En el caso inglés, el código *Code of Guidance on Standards for Subtitling* creado por la Oficina de Comunicaciones (OFCOM) no contempla este aspecto. Sólo hace una referencia general al tratamiento de la información no verbal con aspectos como la música o el tono de voz. De forma opuesta, el también inglés Manual de estilo sobre subtítulo de la BBC, cadena de televisión pública de Reino Unido, pionera en este servicio, dedica un apartado detallado dentro de la sección “Efectos de Sonido” al tratamiento de lenguas extranjeras:

“If a speaker speaks in a foreign language and in-vision translation subtitles are given, use a label to indicate the language that is being spoken. This should be in white caps, ranged left above the in-vision subtitle, followed by a colon. [...] If there are a lot of in-vision subtitles, all in the same language, you only need one label at the beginning - not every time the language is spoken. If the language spoken is difficult to identify, you can use a label saying TRANSLATION:, but only if it is not important to know which language is being spoken.” (BBC-SG, 2017: online).

Finalmente, el caso español se encuentra regulado por la norma UNE-153010:2012 elaborada por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR). Como indica Cuéllar Lázaro (en prensa), frente a la norma anterior del 2003, ésta hace un mayor hincapié en la descripción de elementos sonoros. En ella, se contempla el acento como parte de la información contextual y se indica que este tipo de precisiones deben figurar entre paréntesis.

“Información contextual: elementos suprasegmentales, sonidos vocales (exceptuando el habla y atribuibles a uno o varios

personajes) e indicadores de forma o cantidad que, añadidos al texto, lo enriquecen o matizan proporcionando detalles que no serían perceptibles sobre cómo se comunican los hablantes [...]

EJEMPLO 1 Elementos suprasegmentales como: susurra, grita, tartamudea, irónico o acento oriental. [...] Los ejemplos anteriores se titularían: (SUSURRA) (GRITA) (TARTAMUDEA) (IRÓNICO) (ACENTO ORIENTAL)” (UNE-153010, 2012: 6).

Sin embargo, no establece una pauta concreta a seguir a la hora de señalar el empleo de una lengua extranjera en el SPS.

Tampoco se ha encontrado ningún manual de estilo de cadenas de TV o estudios de subtítulo en acceso abierto que trate este aspecto².

Como hemos podido ver, la mayoría de países carecen de unas directrices oficiales que indiquen cómo titular un producto multilingüe y las existentes en manuales de estilo de cadenas de televisión o productoras no profundizan, ni ofrecen soluciones concretas a esta cuestión. Esto demuestra que todavía queda mucho trabajo por realizar en este ámbito. Convenios como la *Carta de Calidad francesa* o las normas de subtítulo de las cadenas BBC y SF constituyen, sin embargo, una importante aportación y un punto de referencia para avanzar en la buena dirección.

3. ESTRATEGIAS DE REPRESENTACIÓN DEL MULTILINGÜISMO EN EL SPS. CLASIFICACIÓN.

Siguiendo la propuesta de Szarkowska et al. (2013) y en base al análisis del subtítulo para sordos en películas multilingües realizado, el cual se muestra en el siguiente apartado, proponemos la presente clasificación de estrategias para señalar el multilingüismo en el SPS:

² Esto no significa que no existan y así lo asumimos en este trabajo. Como recoge el Centro Español de Subtitulado (2004: online): “En la actualidad, cada una de las empresas que se dedican al subtítulo para personas sordas en nuestro país posee su propia guía de estilo [de uso interno], que viene determinada por las características de sus equipos, sus enfoques corporativos, las demandas de los clientes, sus necesidades profesionales...”.

- 1) ATRIBUCIÓN: La atribución puede darse por sí sola (atribución descriptiva) o combinada con traducción (atribución propiamente dicha).

La atribución simple o descriptiva proporciona información sobre la lengua que se está hablando pero no traduce el contenido de la intervención “(Hablando en alemán)”.

La atribución combinada con traducción indica previamente entre paréntesis la lengua que se está hablando y a continuación traduce el contenido de la intervención “(En alemán) Hola, ¿qué tal?”. Este segundo es el uso más extendido del término y al que, por extensión, nos referiremos con “atribución” a partir de ahora.

- 2) ATRIBUCIÓN + CÓDIGO DE COLOR: Traducir el diálogo en lengua extranjera y colorearlo según un código de color, indicando previamente entre paréntesis de que lengua se trata.

(En alemán) Hola, ¿qué tal?

- 3) ATRIBUCIÓN + USO DE DIFERENTE TIPOGRAFÍA: Traducir el diálogo en lengua extranjera y aplicar una tipografía diferente, indicando previamente entre paréntesis de que lengua se trata.

(En alemán) **Hola, ¿qué tal?**

La identificación mediante color o tipografía hace que sólo sea necesario indicar de forma explícita la lengua que se habla la primera vez que ésta aparece, a partir de ese momento ésta se asocia a un determinado formato.

- 4) ATRIBUCIÓN + (EFECTO DE TEXTO) + ETIQUETAS EN EL IDIOMA ORIGINAL: Conservar en la traducción del diálogo en lengua extranjera alguna palabra en la lengua original, indicando previamente entre paréntesis de que lengua se trata.

(En alemán) Hallo, ¿qué tal?

Esta estrategia puede realizarse como único procedimiento o en combinación con un efecto de texto (señalización mediante color o tipografía).

A continuación, se exponen algunos ejemplos de uso de estas estrategias hallados en el corpus de análisis:

Para este estudio, se han utilizado escenas pertenecientes a los siguientes títulos: *Better call Saul* (Vince Gilligan, Peter Gould, 2015) – serie TV–, *Casse-tête chinois* (Cédric Klapisch, 2013), *Exit Marrakech* (Caroline Link, 2013), *Highway to Hellas* (Aron Lehmann, 2015), *También la lluvia* (Icíar Bollaín, 2010), *Vor der Morgenröte – Stefan Zweig in Amerika* (Maria Schrader, 2016).

Atribución descriptiva: No toda intervención en lengua extranjera en una película se subtitula siempre. Hay veces en que el director de cine quiere hacer patente la barrera lingüística y la versión para oyentes no incluye subtítulo ni mediación de un intérprete. La estrategia narrativa cinematográfica es que el espectador experimente lo que Shohat y Stam (1985 en Betz, 2009:87) denominan “una sustancia fónica indescifrable”. Se busca que el espectador adopte el punto de vista del personaje, que no entiende lo que se está diciendo y experimente su sensación de confusión y aislamiento. No tendría sentido por tanto que el subtítulo para sordos sí que tradujese estas intervenciones cuando los creadores de la película han decidido no proporcionar a la audiencia oyente dicha información. Como argumenta Bartoll (2006:1) “it would seem reasonable that one should translate what has already been translated in the original version”. En estos casos, se recurre a los subtítulos de tipo descriptivo que indican la lengua que se está hablando pero no traducen el significado del mensaje.

Así, ocurre en la película *Highway to Hellas* en la que la incompreensión lingüística sirve para crear una situación cómica. Un inspector alemán viaja a un pequeño pueblo de Grecia. Busca el hotel donde iba a alojarse y lo encuentra cerrado. Entonces, una vecina comienza a gritarle apenada desde una ventana en griego, explicando lo que deducimos es la situación de crisis y el motivo del cierre. Ante esta situación, el inspector decide seguir la corriente a la mujer respondiendo sí en alemán con una sonrisa aunque no haya entendido nada.

Como vemos en imagen, para mantener la barrera lingüística el SPS subtitula la intervención de la vecina empleando la atribución descriptiva.



También, encontramos este tipo de subtítulos descriptivos de lenguas extranjeras en escenas en las que interviene un intérprete para justificar dicha figura. Este es el caso de la siguiente escena de *También la lluvia*. La intervención original en quechua del personaje de Hatuey simplemente se describe. Sólo cuando el conquistador español pide al lengua que le acompaña que traduzca qué ha dicho es reflejado el significado del mensaje en los subtítulos.




Clip 2 <i>También la lluvia</i> : Atribución descriptiva. Presencia de la figura del intérprete.	

En cuanto a las estrategias empleadas para señalar el multilingüismo en el SPS estrictamente hablando, las series y películas analizadas siguen a rasgos generales las convenciones que marca la normativa de cada país analizada en el primer apartado:

Atribución: En el subtítulo británico de la serie *Better call Saul* y en el subtítulo de la película española *También la lluvia*, observamos la estrategia más habitual para marcar la presencia de una lengua extranjera en el diálogo, la atribución combinada con traducción. Mediante un indicador, se señala que se está hablando determinada lengua y posteriormente se traduce el enunciado a lengua meta.

Clip 3 <i>Better call Saul</i> y <i>También la lluvia</i> : Atribución	
<p>⏮ : ¡Volviste!</p>	<p>⏮ : No, come on. Where we gonna go?</p>

Atribución + uso de diferente tipografía: En el caso alemán, encontramos dos tipos de estrategias: la que contempla la normativa oficial, atribución como en el caso español e inglés previamente mencionado y atribución combinada con uso de diferente tipografía para las intervenciones en otra lengua, caso de la película *Exit Marrakech*. En esta película, se utiliza una tipografía diferente para las intervenciones en L1 y L3. Los subtítulos de lenguas extranjeras (L3) de la versión para oyentes utilizan una tipografía específica. A estos se superponen utilizando otra distinta los subtítulos intralingüísticos (L1) de la versión para sordos.

Clip 4 <i>Exit Marrakech</i> : Atribución + uso de diferente tipografía	
⬅ : Mama? Ja, ich bin da. Alles okay.	⬅ : I come from Germany.
	
Clip 5 <i>Casse-tête chinois</i> : Atribución + código de color	
⬅ : Salut	⬅ : Hola, ¿qué tal?
	

También varía su posición. Mientras que los subtítulos para sordos se sitúan en la franja negra inferior, los subtítulos de lenguas extranjeras están integrados en la imagen y ocupan la franja superior. Asimismo, previamente, entre asteriscos, se indica en que lengua se habla en el original.

Atribución + Código de color: Por su parte, la película francesa *Casse-tête chinois* emplea el código de color a la hora de marcar las

intervenciones en lengua extranjera. Las intervenciones en L1 francés son subtituladas en color blanco mientras que las intervenciones en L3 son traducidas al francés y subtituladas en color verde indicando previamente entre paréntesis la lengua utilizada en el original.

Atribución + (Efecto de texto) + Etiquetas en el idioma original: Esta estrategia de atribución o de atribución con efecto textual se acompaña en ocasiones de transferencia de palabras en la lengua original. *Vor der Morgenröte* añade a la estrategia de atribución, etiquetas en el idioma original y *Exit Marrakech* y *Casse-tête chinois* combinan los tres recursos: atribución, efecto de texto y etiquetas en el idioma original. En estas dos últimas películas, encontramos incluso casos de frases completas transferidas en el idioma original de la intervención.

Clip 6 <i>Vor der Morgenröte</i> : Atribución + etiqueta(s) en el idioma original	Clip 7 <i>Casse-tête chinois</i> : Atribución + efecto de texto + etiqueta(s) en el idioma original
⏮ : Senhor! Meu rei!	⏮ : Yeah (Subtitulado general lengua francesa)
	

4. ESTUDIO APLICADO

Con el objetivo de analizar la recepción de las estrategias de señalización del multilingüismo autóctonas y de otros países examinadas por parte de los usuarios del subtitulado para sordos; recogemos el testigo de la investigación realizada en usuarios polacos de SPS por Szarkowska et al. (2013: 296) y hemos llevado a cabo el siguiente estudio adaptado entre miembros del colectivo en España.

El estudio se compone de tres sets de preguntas: 1) Información personal, datos como edad, grado de hipoacusia y nivel de idiomas, 2) 4 pares de clips extraídos de las películas analizadas y adaptados al español que muestran diferentes estrategias de subtitulado del multilingüismo (el

primer par compara la Atribución simple y la Atribución + efecto de texto y el segundo par la Atribución + efecto de texto y la Atribución + efecto de texto + etiquetas en la lengua original) seguidos de preguntas acerca de sus preferencias, 3) 3 preguntas sobre aspectos generales de estilo en la señalización del multilingüismo en el SPS: longitud del indicador de atribución, transferencia o no de frases completas en el idioma original y usos del color y la tipografía.

En el estudio han participado un total de 10 personas con discapacidad auditiva de nacionalidad española contactadas a través de asociaciones de personas sordas, portales especializados y redes sociales³.

El mismo se realizó de forma online accediendo a un link a través de la plataforma de encuestas *Surveygizmo* y los clips fueron subtitrados a español con el programa *Subtitle Workshop*⁴ y posteriormente subidos a la plataforma *Vimeo* para su difusión.

No obstante, se trata de un estudio en fase inicial y habrá que esperar los resultados de posteriores investigaciones con muestras de población más amplias para poder determinar su validez y aplicación.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

Cuando se da a elegir a los participantes entre Atribución y Atribución + código de color/ uso de diferente tipografía, la mitad (5/10) se muestra partidaria de emplear una estrategia combinada Atribución acompañada de un efecto textual (color, tipografía) que permita identificar más fácilmente las intervenciones en otra lengua. Dentro de este grupo, tres participantes se decantaron por el uso de la tipografía y dos por el uso del color. De los cinco restantes, sólo dos eligieron la Atribución simple y tres se muestran indiferentes.

En la segunda cuestión, en la que se pedía señalar las preferencias entre las estrategias, de mayor a menor carga informativa, Atribución,

³ Queremos agradecer la colaboración de las asociaciones de personas sordas de Valladolid (APSAVA y ASPAS), ASZA de Zaragoza y de la Selección de la Federación Española de Deportes para Sordos (FEDS).

⁴ Se han utilizado como referencia las píldoras de conocimiento: Arnáiz Uzquiza, V. (2016). *Píldoras de conocimiento: Subtitle Workshop I y II: Funcionamiento y configuración*. UVA. Servicio de medios audiovisuales.

Atribución + código de color/ uso de diferente tipografía o Atribución + código de color/ uso de diferente tipografía + etiqueta en el idioma original, una mayoría (7/10) se decanta por la estrategia más informativa, Atribución + código de color/ uso de diferente tipografía + etiqueta en el idioma original. Los participantes independientemente de su grado de hipoacusia (1: Leve, 5: Moderada, 1: Profunda) aprecian que se incluya tanta información como sea posible, aspectos de localización y contenido, sobre las intervenciones en lengua extranjera presentes en el diálogo.

No hay indicios de que los participantes con hipoacusia leve, con acceso aunque con dificultades a la lengua en que se produce el diálogo, se decanten por una menor señalización.

Asimismo, observamos una correlación entre la preferencia por que se incluyan palabras en la lengua original y el nivel de conocimiento de idiomas de los participantes. Cinco de ellos conocen dos o más idiomas, al menos uno de ellos a nivel medio además de su lengua materna (entre otras combinaciones se hallan: español lengua nativa + inglés y francés; español lengua nativa + portugués, inglés y francés; ruso lengua nativa + español, inglés y alemán). Lengua materna que para algunos (dos lo especifican) es la lengua de signos o la lengua de signos y el español, ampliando esta competencia. Sin embargo, no parece determinante el conocimiento de la lengua en concreto desde la que se produce la transferencia. (3/10) participantes no hablan francés y a pesar de ello valoran positivamente o les resulta indiferente la inclusión de una etiqueta en este idioma. Elección motivada por la búsqueda de realismo y por consideración con aquellos que sí comprenden dicha lengua.

Dos casos prefieren, no obstante, un subtítulo lo más sencillo posible sin efectos textuales ni palabras en otro idioma, eligiendo la atribución simple y otra persona se muestra indiferente.

Dentro de las preguntas de respuesta abierta: En cuanto a la posibilidad de no sólo intercalar palabras, sino frases completas en el idioma original en los subtítulos traducidos. La opinión se muestra más dividida. Cinco participantes (5/10) continúan mostrándose a favor argumentando que aportaría mayor realismo y resultaría más fiel al propósito original del director “Me parecería genial una subtitulación de forma que indique el idioma el que hablan. Será mucho más realista.”, “Más realista. Las personas que no conociesen ese otro idioma, no lo comprenderían del todo. El inglés es más globalmente conocido pero si la frase estuviese en alemán, por ejemplo, un número mucho más reducido de personas lo hubiesen comprendido”.

Sin embargo, dos casos no se muestran partidarios. “Daría más confusión y podría perderse el hilo de la situación, si no se conoce el idioma”, “Podría dificultar la lectura” apuntan y otros dos se manifiestan indiferentes. Un último ofrece una solución alternativa, combinar la transcripción del original y su traducción en un mismo subtítulo “Lo ideal sería una subtitulación en español y a la vez más seguido abajo de otro idioma, como ocurre en Ororo.tv”.

Sobre la posibilidad de reducir la extensión del indicador de atribución utilizando abreviaturas estandarizadas ([Hablando en inglés] → ENG), sólo tres participantes lo apoyan “Ayudaría a leer más rápido sin perder el ritmo de las escenas”, “reduciría el tiempo necesario para leer los subtítulos (hablando en inglés es bastante largo)”, dos se muestran indiferentes y el resto (5/10) no es partidario de esta medida. Algunas de las opiniones manifestadas han sido: “Creo que estamos más familiarizados con el nombre completo del idioma, lo que agiliza el saber que está hablando en otro”, “Quizás poner ENG o FRA, algo tipo así, da lugar a confusión. Preferiría que pusiera (hablando en inglés o en inglés)”.

En cuanto a la pregunta final sobre cuáles deben ser los usos de los efectos de texto, si deben limitarse a la señalización de información sonora e identificación de personajes o ampliar sus usos para señalar también el empleo de lenguas extranjeras en el diálogo, los resultados se muestran muy igualados. La mitad de los participantes (5/10) está de acuerdo en que los efectos de texto tengan las dos funciones: “Sí, ya que ayuda a ponerse en situación de forma más rápida y comprender mejor la escena”, cuatro prefieren que su uso se limite a efectos sonoros y de identificación de personajes: “Utilizar el mismo recurso para diferentes cosas puede marear y no se disfrutaría de lo que se está viendo” y uno se muestra indiferente.

6. CONCLUSIÓN

En el presente estudio, hemos explorado diferentes posibilidades a disposición del subtitulador SPS para la señalización del multilingüismo en productos audiovisuales (ATRIBUCIÓN, ATRIBUCIÓN + CÓDIGO DE COLOR, ATRIBUCIÓN + USO DE DIFERENTE TIPOGRAFÍA, ATRIBUCIÓN + [EFECTO DE TEXTO] + ETIQUETAS EN EL IDIOMA ORIGINAL) así como examinado su

aplicación en diferentes contextos con el objeto de averiguar cuáles de ellas son preferidas por los miembros del colectivo de personas sordas.

En base a los resultados obtenidos, se puede concluir que las estrategias con mayor carga informativa como la ATRIBUCIÓN + EFECTO DE TEXTO y la ATRIBUCIÓN + (EFECTO DE TEXTO) + ETIQUETAS EN EL IDIOMA ORIGINAL son preferidas frente aquellas menos informativas como la ATRIBUCIÓN simple. Aceptándose incluso la transferencia en el subtítulo meta de frases completas en la lengua original. Se observa asimismo una buena acogida de la ampliación de los usos de los efectos de texto para marcar la presencia de lenguas extranjeras como ya ocurre en otros países de nuestro entorno, lo que daría pie a considerar su adopción en la normativa propia. Finalmente, la medida de utilizar abreviaturas en el indicador de atribución para facilitar la lectura del subtítulo no ha obtenido un apoyo significativo.

Estas conclusiones muestran potencial para la mejora de la práctica actual del SPS al dar voz a la reivindicación de los usuarios con discapacidad auditiva de disponer de una información más detallada sobre el diálogo en lenguas extranjeras presente en series y películas.

No obstante, cabe señalar que en este trabajo se ha examinado únicamente un número limitado de extractos de películas y una serie de lenguas y estrategias concretas, en un grupo restringido de participantes. En un futuro, es preciso realizar nuevos estudios con otras combinaciones de idiomas, películas y soluciones de subtítulo que complementen los análisis aquí presentados y abran nuevas vías de investigación en el tratamiento del multilingüismo en el SPS.

7. BIBLIOGRAFÍA

Arnáiz Uzquiza, V. (2016). *Píldoras de conocimiento: Subtitle Workshop I y II: Funcionamiento y configuración*. UVa, Servicio de medios audiovisuales. Disponible en: <https://youtu.be/fccr6xbzUnk>

Bartoll, E. (2006). «Subtitling multilingual films», en Carroll, M. et al. (eds.). *MuTra 2006 – Audiovisual translation scenarios: Conference Proceedings*. Copenhagen, EU-High-Level Scientific Conference Series.

Betz, M. (2009). *Beyond the subtitle: Remapping European art cinema*. Minneapolis, University of Minnesota Press.

Cuéllar Lázaro, C. (en prensa). «Traducción accesible: Avances de la norma UNE 153010:2012», *Ibero-Americana Pragensia*.

Cuéllar Lázaro, C. (2016). «El subtitulado para sordos en España y Alemania: estudio comparado de los marcos normativos y la formación universitaria». *Revista Española de Discapacidad*, 4(2), 143-162.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español*. Barcelona, Ariel.

Las normas de subtitulación existentes. CESyA [en línea] (2004). Disponible en: http://www.siiis.net/docs/ficheros/200507040003_24_3.pdf

Méan, Y. M. (2011). *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie?* Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. Masterarbeit.

Muller, T. (2015). «France's National Quality Standard for Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing: An Evaluation» en Perego, E. y S. Bruti (eds.). *Audiovisual translation today: shapes and their meanings*. Cambridge, Cambridge Scholars, pp. 135-171.

Pedersen, J. (2010). «Audiovisual translation – in general and in Scandinavia». *Perspectives: Studies in Translatology*, 18(1), 1-22.

Szarkowska, A., Zbikowska, J. & Krejtz, I. (2013). «Subtitling for the deaf and hard of hearing in multilingual films». *International Journal of Multilingualism*, 10(3), 292-312.

Normativa

AENOR. (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Norma UNE 153010: 2012*. Madrid: AENOR.

BBC. (2017). *Online Subtitling Editorial Guidelines*. Disponible en: <http://bbc.github.io/subtitle-guidelines/>

CSA. (2011). *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes*. Paris: CSA.

Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum.
Disponible en: <http://www.untertitelrichtlinien.de/>

OFCOM. (2013). *Television Access Services. Code of Guidance on Standards for Subtitling.* London: OFCOM.

Nota: Todas las webs han sido consultadas por última vez en noviembre de 2017.